



Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere

LISTA LUCRĂRILOR PUBLICATE

NUME ȘI PRENUME: VRÎNCEANU ALEXANDRA-MARIA

VOLUME DE AUTOR

1. Vrînceanu, Alexandra-Maria. [„A pun and an anecdote walk into a bar...no joke: an analysis of humor in parliamentary discourse”](#) Editura Performantica, Iași, 2023, ISBN: 978-606-685-995-0. ([editură recunoscută CNCSIS](#))
2. Vrînceanu, Alexandra-Maria. [Feminist Ideology and Translated Literature. Editura Institutul European](#), Iași, 2024, ISBN 978-606-24-0386-7.

ARTICOLE ȘTIINȚIFICE

Articole științifice publicate *in extenso* în reviste indexate BDI

1. Vrînceanu Alexandra-Maria, „The ‘Handmaid’ and the ‘Chambermaid’: A Comparative Analysis of Atwood’s Seminal Novel from a Feminist Perspective”, în [Linguaculture](#), Vol. 12, Nr. 2, 2021, Editori Sorina Ciobanu și Veronica Tatiana Popescu, pp. 145-161, [Ebsco](#), [Erih Plus](#).
2. Vrînceanu Alexandra-Maria, „(Feminist) Translators: Voiceless and in Thrall to the Authors?”, [Journal of Romanian Literary Studies](#), Vol. 29/2022, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, România, 2022, pp. 476-485, ISSN: 2248-3004. [CEEOL](#)
3. Vrînceanu Alexandra-Maria. „Magda Cârneci’s *FEM*: A Comparative Analysis of a Romanian Feminist Novel translated into English and French”. [Journal of Romanian Literary Studies](#), Vol. 32/2023, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, pp. 750-760, ISSN 2248-3004. [CEEOL](#)
4. Vrînceanu, Alexandra-Maria. (RE)TRANSLATING THE MAGIC OF ROALD DAHL: A COMPARATIVE STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATIONS OF THE WITCHES (1993 VERSUS 2003 VERSUS 2014). [Studii de Știință și Cultură](#), Vol. XXI, nr 1 (80), martie 2025. Editura Universității Vasile Goldiș, Arad. pp. 178-192. [CEEOL](#)
5. Vrînceanu, Alexandra-Maria. FROM THEORY TO PRACTICE - UNDERGRADUATE STUDENTS PUTTING THEIR KNOWLEDGE TO THE TEST IN CREATING TERMINOLOGICAL RECORDS: A SURVEY INTERPRETATION. [Journal of Romanian](#)



[Literary Studies, Vol 41/2025](#), Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, România, 2025, pp. 603-611, ISSN: 2248-3004. [CEEOL](#)

6. Vrînceanu, Alexandra-Maria. “SYNTACTIC PROCESSES USED BY AI ASSISTANTS IN TRANSLATION - A CASE STUDY OF CURRENT NEWS ARTICLES”. [Studii de Știință și Cultură, Vol. XXI, nr 3 \(82\)](#), septembrie 2025. Editura Universității Vasile Goldiș, Arad. pp. 159-174. [CEEOL](#), [EBSCO](#)

7. Vrînceanu, Alexandra-Maria. "AN ‘EDIBLE WOMAN’ REVISED TWO DECADES APART: A COMPARATIVE ANALYSIS – THROUGH A FEMINIST LENS - OF THE ROMANIAN TRANSLATION AND REVISION OF MARGARET ATWOOD’S 1969 NOVEL". [Studii de Știință și Cultură, Volumul XXI, Nr. 4 \(83\)](#), decembrie 2025 ([EBSCO](#))

Articole științifice publicate *in extenso* în volume din străinătate:

- Vrînceanu Alexandra-Maria, „A Battle of Wits: An Analysis of Humor in Parliamentary Discourse”, [Radical Definitions: State – Society – Religion. Off Campus: Segau School of Thought 3](#), Editori Hergenröther Xaver Daniel et al., Grazer Universitätsverlag – Leykam – Karl-Franzens-Universität Graz, Austria, iunie 2018, pp. 79-87, ISBN: 978-3-7011-0407-9.

Articole științifice publicate *in extenso* în volumele conferințelor:

- Vrînceanu Alexandra-Maria, „Feminist Ideology and Misogynistic Undertones in Translated Literature: John Donne’s *Song* and Anne-Marie Alonzo’s *Rituel*”, volumul Simpozionului studentesc Interculturalia 2019, [Intercultural Perspectives](#), Editori Dana Bădulescu, Teodora Ghivirigă, Florina Năstase, Vol. 2, 2020, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, pp. 161-171.
- Vrînceanu Alexandra-Maria, „Le Rire de la Méduse by Hélène Cixous and its Translations into English (*Laugh Of The Medusa*, by Keith and Paula Cohen, 1976) and Romanian (*Râsul Medusei*, by Magda Cârneci, 2021): A Comparative Analysis”, volumul conferinței internaționale [Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity \(secțiunea „Language and Discourse”\)](#), Vol. 9/2022, [Culture in globalization: identities and nations connected](#) / Editor Iulian Boldea - Tîrgu-Mureș : Arhipelag XXI Press, 2022, pp. 290-297, ISBN: 978-606-93691-3-5.
- Vrînceanu Alexandra-Maria „ADAPTING HORROR FICTION AS FILMS FOR NEW GENERATIONS: THE CASE OF FEAR STREET ON NETFLIX”. [Conferința Internațională Communication, Context, Interdisciplinarity ediția a 8-a](#), Vol.8, 2024, pp 136-142.

Articole publicate în dicționare și enciclopedii:

- Edituri academice naționale, contribuții volume colective



- Vrînceanu Alexandra-Maria, „Muriel Spark: Domnișoara Brodie în floarea vârstei (1975, 2007) / Cei mai frumoși ani (2006)”, *O istorie a traducerilor în limba română în secolul al XX-lea – ITLR*, Volumul II, coordonatori Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu, Editura Academiei Române, 2022, pp. 66-71, ISBN: 978-973-27-3693-7.

RECENZII

1. Vrinceanu, Alexandra-Maria. Recenzie carte [“Translation and Genre : de B.J. Woodstein, Cambridge University Press, 2022, 75 pp.”](#), ISBN: 9781108926331”. *Linguaculture*, vol. 14, no. 2, Dec. 2023, pp. 227-33, doi:10.47743/ lincu-2023-2-0348. [EBSCO](#), [Erih Plus](#)
2. Vrinceanu, Alexandra-Maria. Recenzie carte *Female Readers in the Victorian Novel* de Mădălina Elena Mandici, Editura Pro Universitaria, 2023, 286 p., [ACTA IASSYENSIA COMPARATIONIS 36 \(2/2025\)](#), DOI: 10.47743/aic-2025-2-0011, **pp. 105-107.**

TRADUCERI

- (Traducător) [Evanghelia Tiparilor](#) de Patrik Svensson, Editura Cartea Românească, 2019, Iași, 230 pg, ISBN 978-606-9088-53-1.
- (Traducător) [Cărticica poporului ascuns – douăzeci de povestioare cu elfi din folclorul islandez](#) de Alda Sigmundsdottir, an apariție 2019, Iași, 94 pg, ISBN 978-606-9088-34-0.
- (Traducător) Lucrările semnate de David Hadaller și de Jurate Radaviciute din antologia [Cărțile care ne dau aripi](#), coord. Cristina Gavriluță și Dana Bădulescu, Editura EIKON, București, 2019, ISBN 978-606-49-0207-8.
- (Traducător) [Trolii lui Putin](#) de Jessikka Aro, Editura Lebăda Neagră, 2021, Iași, 421 pg, ISBN 978-606-9682-166.
- (Traducător) [Crama lui Stalin](#) de John Baker și Nick Place, Editura Lebăda Neagră, 2021, Iași, 323 pg, ISBN 978-606-9682-49-4.
- (Traducător) [Kult](#) de Stefan Malmstrom, Editura Lebăda Neagră, 2022, Iași, 371 pg, ISBN 978-606-9682-92-0.
- [Englezul: Trădarea](#) de David Gilman, Editura Lebăda Neagră, 2023, Iași, ISBN 9786069623947.
- [Casa pe jumătate arsă de Alex North](#), Editura Lebăda Neagră, 2024, Iași, ISBN 978-630-330-063-4.
- Versiunea în limba engleză din volumul [„Un templu al artelor românești - Muzeul Ion Irimescu din Fălticeni - 50”](#), de Grigore Ilisei, Suceava: Editura Lidana, 2025. ISBN 978-606-744-240-3.